

Notat om prosedyre for godkjenning av samiske liturgier

Sørsamiske liturgier - hovedgudstjenesten, vigsel og gravferd oversatt fra norsk til sørsamisk.

Nordsamisk liturgi – hovedgudstjenesten oversatt fra norsk til nordsamisk

Samisk kirkeråd har godkjent oversetting av norske liturgier fra 2011 til hhv sørsamisk og nordsamisk (SKR 25/16 og 26/16. I vedtaket er det inntatt et punkt om oversending av liturgiene til Kirkerådet for endelig godkjenning.

Regler for behandling av liturgisaker (vedtak KM 1004) gjelder ikke for «arbeid med samiske liturgisaker». I saksfremstillingen til KM 10/04 heter det «Kyrkerådet ser at det same reglementet ideelt sett burde regulere alle slags liturgisaker, men synest det er mest tenleg å halde på unntaksregelen for samiske liturgisaker slik han var i framlegget som vart sendt på høyring. Arbeidet med samiske liturgiar i Samisk kyrkjeråd skjer frå starten av med sikte på å skape liturgiar som tek vare på samisk eigenart. Derfor har det utvikla seg ein eigen prosedyre, som i stadig mindre grad ber preg av å vere rein omsetjing av andre liturgiar.».

Prosedyren for samiske liturgisaker innebærer at Kirkerådet skal godkjenne liturgiene etter behandling i Samisk kirkeråd. Det synes imidlertid ikke sakssvarende at oversetting av allerede godkjente norske liturgier skal til godkjenning i Kirkerådet. Oversettingen av liturgiene er kvalitetssikret av egne arbeidsgrupper hvor medlemmene innehar både teologisk og språklig kompetanse. Saksfremstillingen til Regler for behandling av liturgisaker, gjengitt over, tilsier også at prosedyren med godkjenning i Kirkerådet skal anvendes når det er nye samiske liturgier som utvikles.

På denne bakgrunn konkluderes det med at oversetting av norske liturgier vedtatt av Kirkemøtet ikke skal gå til godkjenning i Kirkerådet. Det forutsettes at oversettelsesarbeidet er foretatt av kompetente personer slik at liturgiene på hhv nord- og sørsamisk tilsvarer de norske liturgiene.